

Franz
LISZT

Der 137. Psalm s 17
An den Wasserflüssen zu Babylon saßen wir
By the rivers of Babylon

Solo (Ms), Coro (SSAA)
Violino
Arpa e Pianoforte
Organo o Armonio

Faksimile der Erstausgabe
Reprint of the first edition

Partitur / Full score



Carus 40.710

Vorwort

Von den fünf Psalmen, die Franz Liszt komponiert hat, ist die Vertonung des Klagegesangs der Juden zu Babel die stimmungsvollste. Angaben wie *sehr düster und ausdrucksvoll* für die Violine oder *weinend, aus tiefster Seele* für die Singstimme verweisen auf die betont expressive Nachgestaltung des Textes. Lina Ramann, Liszts erste Biographin, berichtet, daß dem Komponisten die Anregung zur Komposition dieses Psalms bei der Betrachtung des Bildes *Die Trauernden Juden an den Wassern Babels* von Eduard Bendemann gekommen sei.¹ Die Wehklage der babylonischen Juden gehört in Luthers Übersetzung, nicht zuletzt wegen Wolfgang Dachsteins Kirchenlied *An den Wasserflüssen Babylon* zu den bekanntesten Psalmen in der evangelischen Kirche. Franz Liszt, der bereits Abbé war, als er den Psalm schrieb, verwendete die Übersetzung Herders, die stilistisch der Sprache des Wittenberger Reformators nahekommt. Die bewegenden Worte von den *Wassern zu Babel*, den *Harfen an den Weiden*, dem Weinen bei dem Gedanken an Zion, dem Widerstreben, *in fremden Landen des Herrn Lied zu singen* und dem Sehnen nach Jerusalem, der alten Heimat: Luther und Herder haben ihnen in ähnlicher Weise Ausdruck verliehen.

Von den neun Versen des Psalms komponierte Franz Liszt nur die ersten fünf. Er gliedert das Werk nach den Motiven der Dichtung. Vers 1-3 ist die Klage der Gefangenen: die letzten Worte des 3. Verses *Des Zions Lieder singet uns doch eins!* werden in einem kurzen, erregten Rezitativ herausgehoben. Vers 4 nimmt die Klage des Anfangs wieder auf und leitet mit dem Ruf *Jerusalem* zu dem feierlichen Schlußchor über. Die musikalische Entwicklung liegt im wesentlichen bei der Singstimme, die in gleichsam improvisierender Deklamation die ausdrucksbeladenen Worte vorträgt, begleitet mit thematischen Vorwegnahmen und Wiederholungen von der Solovioline. Piano und Orgel verdichten die latente Harmonik der Solostimmen zu Akkorden, die auch von der Harfe, die im Text selbst angesprochen ist, in Arpeggien übernommen werden. Abgesehen

von dem chorischen Jubelruf *Jerusalem* verbleiben Singstimmen und Instrumente im Piano und Pianissimo und verleihen Liszts „eindrucksvollem und innigem“ Psalm² Empfindungen von Trauer und Verlassenheit, wie sie in früheren Vertonungen des Psalms kaum zu finden sind.

Stuttgart, den 6. Juni 1984

Willi Schulze

¹ Peter Raabe, *Franz Liszt*, Stuttgart 1931, II. Bd. S. 137.

² Everett Helm, *Franz Liszt*, Reinbek bei Hamburg 1972, p. 156.

Franz Liszt hat der Erstausgabe seines Psalms die folgenden Besetzungshinweise vorangestellt:

„In Ermangelung der Harfe, muss die Harfen-Parthie auf dem Pianoforte gespielt werden und die Clavier-Begleitung wegbleiben. Die Orgel- oder Harmonium-Parthie ist *ad libitum* gehalten, so dass der Psalm mit Violine, Harfe und Clavier, oder bloß mit Violine und Clavier auszuführen ist.

Bei dem Gebrauch der Orgel oder des Harmoniums muss besondere Rücksicht auf den Sänger und die Localität genommen werden, so dass die Begleitung nicht die Stimmen übertönt und das düster-mystische Colorit nicht verloren geht.“

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor: Partitur, zugleich Stimme für Orgel oder Harmonium (Carus 40.710), Chorpartitur (Carus 40.710/05), Violino (Carus 40.710/11), Harfe (Carus 40.710/41).

Foreword

Of the five psalms that Franz Liszt composed, his setting of the lamentation of the Jews at Babel is the most atmospheric. Markings like *sehr düster und ausdrucksvoll* (very sombre and full of expression) for the violins or *weinend, aus tiefster Seele* (lachrymose, from the very depths of the soul) for the singing voice point to the decidedly expressive retracing of the text. Lina Ramann, Liszt's first biographer, reports that inspiration for the setting of this psalm came to the composer while he was looking at Eduard Bendemann's painting "The Lamenting Jews by the Waters of Babylon"¹. In Luther's translation, the lamentation of the Babylonian Jews — in no small part due to Wolfgang Dachstein's hymn "By the Waters of Babylon" — is one of the best known psalms in the Lutheran Church. Franz Liszt, who was already an abbé when he set the psalm, made use of Herder's translation that, in style, comes close to the diction of the Wittenberg reformer. The moving words "Wasser zu Babel" (waters of Babylon), the "Harfen an den Weiden" (harps...upon the willows), the weeping at the thought of Zion, the unwillingness "in fremden Landen des Herrn Lied zu singen" (to sing the Lord's song in a strange land) and the longing for Jerusalem, the ancient homeland: Both Luther and Herder gave expression to these ideas in a similar way.

Of the nine verses of the psalm, Franz Liszt wrote music for only the first five. He divided the work by the motives of the poem. Verses 1 to 3 represent the lamenting of the captives; the last words of verse 3, "Des Zions Lieder singet uns doch eins!" (Sing us one of the songs of Zion) are set off in a short, stirring recitative. Verse 4 picks up the opening lament again and, with the cry "Jerusalem", leads into the solemn closing chorus. The musical development is given essentially to the singing voice that performs the expression-charged words in an improvisingly declamatory way, so to speak, accompanied by thematic anticipations and repetitions from the solo violin. The piano and organ make the latent harmonies of the solo voices take shape in chords that, in arpeggios, are also taken over by the harp (the harp, of course, being expressly addressed in the text). Aside from the choir's jubilant cry "Jerusalem", the voices and instruments remain in the dynamic ranges of *piano* and *pianissimo* and lend feelings of sadness and forsakenness to Liszt's "impressive and fervent" psalm² in a way hardly found in any earlier setting of this psalm.

Stuttgart, June 6, 1984
Translation by E.D.Echols

Willi Schulze

¹ Peter Raabe, *Franz Liszt*, Stuttgart 1931, vol. II. p. 137.

² Everett Helm, *Franz Liszt*, Reinbek bei Hamburg 1972 p. 156

The following performance material is available for this work:
full score and part for the organ or harmonium (Carus 40.710),
choral score (Carus 40.710/05),
violin (Carus 40.710/11), harp (Carus 40.710/41).

Préface

Sur les cinq psaumes mis en musique par Franz Liszt, la lamentation des exilés à Babylone est la plus fortement évocatrice. L'extrême émotion contenue dans le texte est soulignée par des indications comme «très sombre et expressif» pour les violons ou «plaintif, du plus profond de l'âme» pour la voix. Lina Ramann, la première biographe de Liszt, raconte que le compositeur conçut l'idée de ce psaume en voyant le tableau d'Eduard Bendemann intitulé «La Lamentation des Hébreux au bord des fleuves de Babylone»¹. Le chant des exilés à Babylone, dans la traduction de Luther, compte parmi les psaumes les plus connus de la tradition évangélique, grâce en particulier au chant religieux de Wolfgang Dachstein *An den Wasserflüssen Babylon*. Franz Liszt, qui était déjà entré dans les ordres lorsqu'il écrivit ce psaume, utilisa la traduction de Herder, dont le style se rapproche de celui du réformateur de Wittenberg. Luther et Herder ont en effet trouvé des mots semblables pour rendre les images les plus émouvantes, comme «les harpes suspendues aux saules», les «pleurs que fait couler le souvenir de Sion», le refus de «chanter un cantique au seigneur sur une terre étrangère», la nostalgie de Jérusalem, la patrie perdue.

Liszt ne composa que les cinq premières strophes du psaume, qui en comporte neuf, et construisit son œuvre autour des différents motifs poétiques. Les strophes 1 à 3 expriment les lamentations des exilés; les derniers mots de la 3^e strophe, «Chantez-nous encore un cantique de Sion», sont mis en relief par un récitatif, bref et animé. La strophe 4 reprend la lamentation du début et prépare, avec le cri de «Jérusalem», la solennité du chœur final. Le développement musical est essentiellement confié aux voix, dans une déclamation quasi improvisée, tandis que le violon solo les accompagne avec des anticipations et des répétitions thématiques. Le piano et l'orgue enrichissent l'harmonie latente des voix solistes par des accords, lesquels sont repris en arpeges par la harpe évoquée dans le texte même. Mis à part l'exclamation chorale sur *Jerusalem*, les voix et les instruments restent dans la nuance piano et pianissimo, et confèrent à ce psaume «expressif et intérieur»² un sentiment de deuil et de déréliction que l'on trouve rarement dans des compositions antérieures sur le même texte.

Stuttgart, le 6 juin 1984
Traduction par Michel Noiray

Willi Schulze

¹ Peter Raabe, *Franz Liszt*, Stuttgart 1931, vol. II. p. 137.

² Everett Helm, *Franz Liszt*, Reinbek bei Hamburg 1972, p. 156.

Le matériel suivant est disponible :
partition et voix pour l'orgue ou l'harmonium (Carus 40.710),
partition de chœur (Carus 40.710/05),
violin (Carus 40.710/11), harpe (Carus 40.710/41).

Der 137. Psalm.

„An den Wassern zu Babylon“

für eine Singstimme und Frauenchor
mit Begleitung von Violine, Harfe, Pianoforte u. Orgel od. Harmonium

— — — — — V O N — — — — —

FRANZ LISZT.



Partitur.....M.
Chorstimmen.....à „
Sopranostimme.....„
Violinstimme.....„
Harfe oder Pianofortestimme...„

Ausgabe für die Orgel allein von **B. Sulz**

Eigentum des Verlegers für alle Länder.

Alle Rechte vorbehalten

Aufführungsrecht vorbehalten



C. F. KAHNT NACHFOLGER, LEIPZIG

Herzogl. Anhalt Hof-



Musikalienhändler

DER 137. PSALM.

Langsam, trauernd.

4

Franz Liszt.

Singstimme.

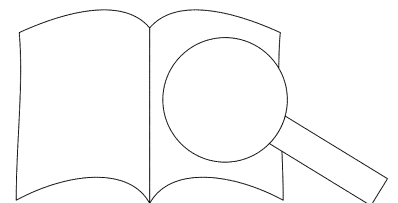
Violine.

Harfe
oder
Pianoforte.

Piano.
NB

Orgel
oder
Harmonium.

*NB. Diese Begleitung fällt weg, falls die Harfen-Partie durch das Pia



più cresc. weinend

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped.

An den

Ped. *

Ped. *

dim. *

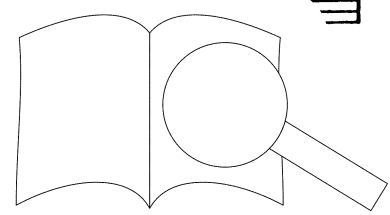
pp

Ped. *

pp

PROBEPARTITUR

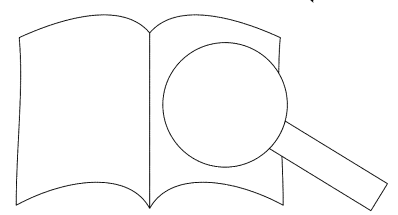
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Was - sern zu Baby - Ion sa - ssen

wir, ne -

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ten, und wei - neten, und

Ped.

ppp sempre

wei - neten Zi - on,

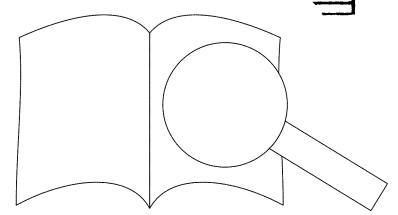
Ped.

pp dolce

pp dolce

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



wenn wir an Zi - - on ge-dach - ten.

Sehr ruhig.

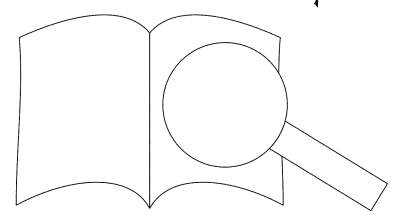
tranquillo assai

sotto voce

Un - sre Har -
4 Saite

an - gen wir an die

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



p
Wei - - den, die da-rinnen sind. Dem da-

sempre
ped.

ped. *

vo. *agitato ed accel.*
selbst hie - ssen uns die uns gefan - gen

rinforz.

ped.

poco a poco cresc

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

hiel - ten, und in un - serm Heu - len fröh - - lich

Ped. *Ped.* *Ped.* *rinforz.*

Ped. *rinforz.* *

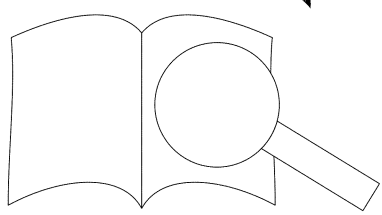
Sehr lange Pause.

sein.

rd *mi - nu - en - do perdendo* *

Sehr lange Pause.

Sehr lange Pause.



(mit fremdartiger Betonung)

(bitter, für sich hinstarrend)

„Des Zi-on's Lieder sin - getunsdocheins!“ „Des Zi-on's Lieder sin-

pizz.

mf

mf

(Nicht takt)

-getunsdocheins!“

drucksvoll

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Wie sollten wir im fremden Lande das Lied des

f
agitato
poco rit.

pp trem.
ped.

pp
co rit.

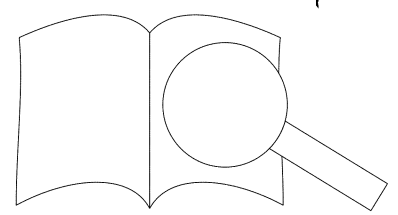
Herrn sin - Wie sollten

ff
f
agitato

pp trem.

pp

PROBE-PARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



wir im fremden Lande das Lied des Herrn sin -

breit rit.

smorz.

poco rit

ff

poco rit.

poco rit

gen! (weinend.) - sa - lem!

p

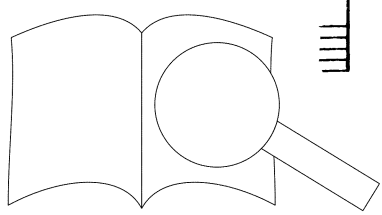
ppp

ppp

ppp

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



(etwas heller)

Maestoso.
ff (Jubelnd.)

(lang)
Je - ru - sa - lem!

Je - ru - sa - lem!

Je -

Sopran.

Frauenchor.

Alt.

Maestoso.

Maestoso.

ru -

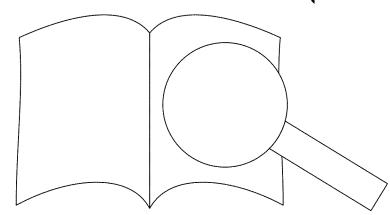
ru -

Je -

Je -

10

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



*) NB. Wenn die Harfe fehlt, übernimmt von hier bis zum Schluss das Piano/forte die Begleitung, (den Clavierpart - nicht die Arpeggien der Harfe.)

86

ru - - - sa - lem!

ru - - - sa - lem!

88

entw:

oder:

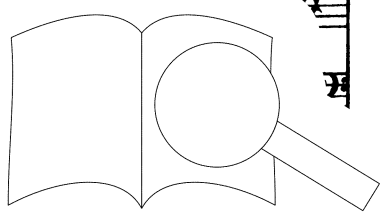
ver -

so wer -

so wer -

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



oder: - de meiner Rechten ver - gessen!

- de meiner Rechten ver - gessen!

Je - ru - salem!

colla parte

(Cis u. E. vorbereiten.)

un poco accelerando

colla parte

ped.

94

Je - ru - salem!

98

dolciss.

Je -

dim.

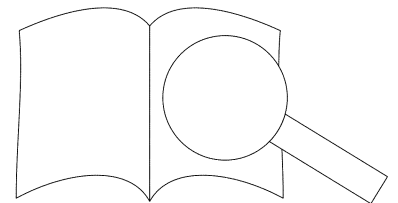
(As, B, Ges
Des u. Es
vorbereiten.)

(Die Harfe in
Des dur stimmen.)

un poco ritenuto

ped.

dim. ped.



PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

100

ru - - - sa - lem! Je -

ruhig dolce

p

Leg.

Leg. dolciss.

legato

102

ru - - - sa Je - - - sa - -

p

Leg.

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ru - - - sa - lem!

lem! Je - ru - sa -

Red.

sempre dolci^{ss}imo

dim. pp

lem!

dim. pp

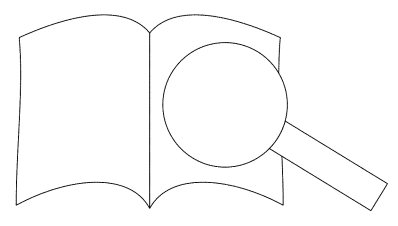
dimin.

Red.

Original evtl. gemindert

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



rit.

Meine Zunge verdorre wenn ich deiner ver - gesse!

molto espressivo

colla parte

pp *ped.*

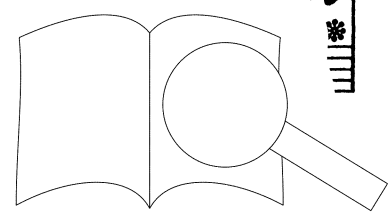
(Die Bässe markiert.)

colla parte

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

pp

ped.



riten. - molto

riten. - molto

perdendo

riten. molt

perd

pp

alto

121 a tempo ma sempre un poco ritenuto

pp dolce Je - sa -

Je - sa -

pp dolce

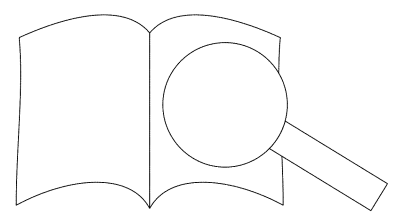
sno

L

pp

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



lem! Je - ru - sa -

lem! Je -

Ped. * *Ped.* *

una corda

Ped. * *Ped.*

lem!

ru -

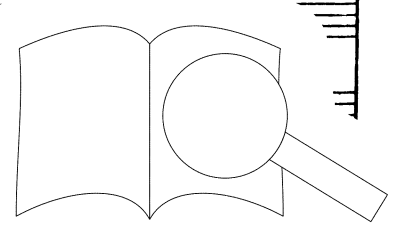
Ped. *

Ped.

Ped. *

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ru - sa - lem! Je - ru - sa - lem!

Je - ru - sa - lem!

Je - ru - sa - lem!

Je - ru - sa - lem!

Je - ru - sa - lem!

Je - ru - sa - lem!

Sehr lange Pause fortdauernd nach dem gänzlichen Verhallen der Stimme.

Je - ru - sa - lem!

Je - ru - sa - lem!

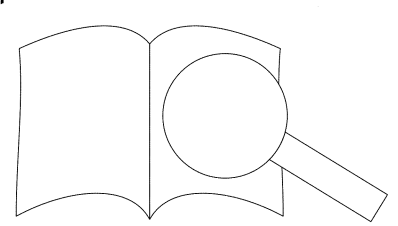
Je - ru - sa - lem!

Je - ru - sa - lem!

Je - ru - sa - lem!

Je - ru - sa - lem!

AB. Die 6 letzten Takte in den Singstimmen immer schwächer und gänzlich verhallend — (ohne Athem zu holen.)



Chorbücher bei Carus in Auswahl

- Gemischter Chor** Chorbuch-Reihe für Gottesdienst und Konzert (bislang 6 Bände):
- Chorbuch Advent (68)
 - Freiburger Chorbuch. Grundausrüstung für Kirchenchöre (144 Titel)
 - Freiburger Chorbuch 2 (144)
 - Chorbuch Ostern (103)
 - Abendlob / Evensong (Kölner Chorbuch) (140)
 - Chorbuch Trauer (64)
 - Calmus Christmas Carols (13)
 - Carmina Mundi: Chormusik aus Israel, Lateinamerika u. Asien (6 Hefte)
 - Chorbuch a tre. Für Chöre mit nur einer Männerstimme (160)
 - Chorbuch Gotteslob. Modul-Sätze für verschiedene Besetzungen (153)
 - Chorbuch zum EG. Modul-Sätze für verschiedene Besetzungen (65)
 - Chorbuch Weihnachtslieder (SATB) (131), (SAM) (84)
 - Chorbuch Kirchenjahr. A-cappella-Repertoire für den Gottesdienst (158)
 - Christmas Carols of the World. Weihnachtslieder aus aller Welt (85)
 - Gemeindejunktimsätze zum EG. Erfüllt von deinem Ruhm (35)
 - Geistliche Chormusik der Romantik (60) · Geistliches Chorbuch der Romantik (13)
 - Hodie II. European Carols. Europa-Cantat-Chorbuch I (52)
 - Laula Kultani. European Folk Songs. Europa-Cantat-Chorbuch III (47)
 - Lore-Ley I. Chorbuch Deutsche Volkslieder (147)
 - Morning has broken. Pop-Chorbuch zum EG (33)
 - Musica Sacra Baltica (43) · Musica Sacra Hungarica (39)
 - Pueri cantores I (63), II (64), III (87). Chorwerke für Kinder
 - Raritäten der Romantik I. Weltliche gemischte Chöre (27)
 - Swinging Christmas (Thomas Gabriel). Pop-Arranger
 - Weihnachtsliederbuch des Thomanerchores Leipzig
 - Weitersingen! Chorsätze für Ältergewordene (27)
 - Wiegenlieder. Wiegen- und Abendlieder (40)
- Kinderchor,**
Jugendchor,
Frauenchor
- Chorbuch Weihnachtslieder (SSAA) (70)
 - Freiburger Kinderchorbuch „Singt für Gott“
 - Hodie I. European Carols. Europa-Cantat-Chorbuch II (52)
 - Laula Kultani. European Folk Songs. Europa-Cantat-Chorbuch IV (47)
 - Lore-Ley II. Chorbuch Deutsche Volkslieder (147)
 - Mehr als Worte sagt ein Lied
 - Mein Herz ist bereit. Geistliche Chormusik (52)
 - Raritäten der Romantik II. Weltliche gemischte Chöre (27)
- Männerchor**
- Baccanali Veneziani. Auch für den Männerchor (25)
 - Raritäten der Romantik III. Weltliche gemischte Chöre (25)
 - Paderborner Kirchenchor. Chöre des 19. Jh. (93)
- Sammelbände**
- C. Ph. E. P. Bach. Geistliche Chormusik (52) · Weltliche Chormusik (52) Gesamtausgaben
 - Bach, Jo. Sebastian. Geistliche Chormusik (52) · Weltliche Chormusik (52) Gesamtausgaben
 - Bach, J. S. Motetten. Gesamtausgabe (11)
 - Bach, J. S. Motetten. Gesamtausgabe der motettischen Sätze (25)
 - Bach, J. S. Motetten. Die kleineren Kirchenwerke (60)
 - Bach, J. S. Kirchenwerke (34)
 - Bach, J. S. Kirchenwerke (21)
 - Bach, J. S. Oratorien, arr. für Chor & Orgel (37)
 - Bach, J. S. Weltliche Chormusik (62) · Geistliche Chormusik. (52) Gesamtausgaben
 - Bach, J. S. Motetten. Gesamtausgabe (62)
 - Bach, J. S. Madrigali e Motetti (20)
 - Bach, J. S. · Haydn: Geistliche und weltliche Chorwerke in 7 Heften / Gesamtausgaben
 - Bach, J. S. · Mendelssohn: Sätze aus orchesterbegleiteten Werken, arr. für Chor & Orgel (37)
 - Bach, J. S. · Rheinberger: Geistliche Chormusik (23) · Weltliche Chormusik (23) Gesamtausgaben
 - Rossini: Chor- und Ensemblesmusik (32)
 - Schein: Israelsbrunnlein (26)
 - Schreker: Das Chorwerk. Gesamtausgabe (10)
 - Tschaikowsky: Geistliche Chormusik, (3 Hefte)
 - Große Opernchöre: Verdi (12) · Wagner (8)

